

Библиографический список:

1. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко. – М. : Изд-во МГУ, 1974. – 120 с.
2. Кондратьев, Д. К. Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке. Учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием / Д. К. Кондратьев. – Гродно : ГрГМУ, 2006. – 139 с.
3. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/pl/node/7045/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
4. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/kuenstliche-intelligenz-in-der-medizin-forschung-in-deutschland/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
5. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wirtschaft/medizin-der-zukunft-forschung-zu-robotik-und-ai/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
6. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/aerzte-ohne-grenzen-helfen-kranken-in-armen-laendern/>. – Дата доступа: 13.12.2022.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

В. М. Лешкевич

*УО «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы», г. Гродно*

*Научный руководитель – С. В. Адамович,
кандидат филологических наук, доцент*

Аннотация. В данной статье автор даёт определение термину *фразеологизм с компонентом-зоонимом*, подробно анализирует данные единицы на примере таких животных как кошка, корова, лошадь, собака, осёл, рыба, свинья, насекомые, черви, брюхоногие и пресмыкающиеся в английском языке, приводит наиболее яркие примеры данных зоонимов, описывает их оценочную коннотацию, а также выявляет их национально-культурную специфику.

Ключевые слова: фразеологизм; животные; идиома; фразеологический компонент; птицы.

Под термином *фразеологизмы с компонентом-зоонимом* понимаются как фразеологические единицы, в состав которых входят зоонимы, т.е. названия животных, так и фразеологические единицы, имеющие в своём составе названия насекомых, птиц, рыб, а также других существ живой природы.

В языковой картине мира англичан существует ряд названий животных и птиц, которые характеризуют человека либо только положительно, либо только отрицательно, однако, наиболее многочисленным является пласт зоонимов, имеющих двойственную оценочную коннотацию.

Так, в основном, положительные качества маркируют такие животные и птицы, как *lamb* (ягненок) – «*as innocent as a lamb*» (невинный, как ягненок); *dove* (голубь) – «*as harmless as a dove*» (безобидный, как голубь); *hawk* (ястреб) – «*as watchful as a hawk*» (зоркий, как ястреб) и другие.

По большей части негативные качества человека маркируют следующие названия животных: *hog, pig* (свинья) – «*behave like a hog*» (вести себя, как свинья), «*as fat as a pig*» (жирный, как свинья); *snake* (змея) – «*be lower than a snake's belly*» (быть очень подлым человеком); *wolf* (волк) – «*as greedy as a wolf*» (жадный, как волк); *goat* (козел) – «*make a goat of one*» (сделать кого-либо козлом отпущения).

Наиболее распространенными зоонимами (более 5 фразеологических единиц) в английской фразеологической картине мира являются *cat* (кошка) – 17, *cow* (корова) – 10, *dog* (собака) – 22, *horse* (лошадь) – 8, *donkey* (осел) – 7, *fish* (рыба) – 9, *pig* (свинья) – 11 и некоторые другие. Именно эти зоонимы представляют положительные и отрицательные качества человека, поэтому очень важно учитывать использование в контексте той или иной фразеологической единицы [1, с. 224].

Разнообразные ассоциации возникают у англоязычного человека при образе кошки.

Издавна находясь рядом с человеком, кошка заслужила доверие и любовь человека в силу своей мягкости, ума, осторожности:

as tame as a cat – ‘совсем ручной’ [2];

as wary as a cat – ‘очень осторожный’ [2];

Однако, по своей природе кошки являются дикими животными, поэтому им свойственны хитрость и коварство:

cat in the pan – ‘предатель’ [2];

cat shuts its eyes when stealing cream – ‘закрывать глаза на свои грешки’ [2].

Попытки дословного перевода фразеологизма могут привести к неожиданному результату. Например, английская фраза:

not room to swing a cat – дословно: ‘нет места, чтобы размахивать кошкой’ соответствует русскому выражению *яблоку негде упасть*;

to live like cats and dogs – ‘жить как кошка с собакой’ [2];

cat has nine lives – ‘живуч как кошка’ [2]. Данная фразеологическая единица означает, что кошки могут выдержать большое количество серьёзных испытаний, что у них есть особенность в виде 9 жизней, что отличает их от остальных живых существ;

to look like something the cat dragged in – обозначает кого-либо, кто выглядит очень потрепанным. Это выражение происходит от привычки котом приносить с улицы в дом пойманную ими добычу (чаще всего это бывают птицы или мыши);

put the cat among the pigeons – обозначает действия, которые вызывают проблемы и заставляют многих людей волноваться и переживать. Данный компонент-зооним подчёркивает волнительную атмосферу при нахождении хищника посреди множества потенциальных жертв;

cat got someone's tongue – выражение по отношению к человеку, который раздражает своим молчанием.

Как уже было упомянуто выше, частотными были фразеологизмы, включающие в себя упоминание домашнего скота. Во времена создания большинства фразеологизмов английский быт был напрямую связан с животноводством.

Частотными были фразеологизмы со словом *осёл*. Несмотря на то, что осёл выполняет наиболее сложную и трудоёмкую работу в хозяйстве, согласно английским фразеологизмам, осёл представляет собой упрямое, невежественное животное. В фразеологизмах имеет негативную или нейтральную коннотацию:

an ass with two panniers – ‘осёл с двумя корзинами’, мужчина идущий под руку с двумя женщинами [2];

Balaam's ass – ‘Валаамова ослица’, покорный человек, который вдруг заговорил [2];

(as) heavy as a dead donkey – ‘очень тяжёлый’ [2];

like giving strawberries to a donkey – это выражение употребляется, когда кто-то не может оценить ценность чего-либо;

talk the hind leg off a donkey – ‘говорить без умолку’ [2].

Образ собаки был также одним из наиболее популярных среди отобранных фразеологических единиц. Негативную коннотацию приносят представления о собаке как гонимом существе, зависимом от человека, иногда живущем в самых тяжелых условиях, предназначенном для охраны жилья, охоты и т. п.

lead a dog's life – ‘бедствовать’ [2];

treat like a dog – ‘плохо относиться к кому-либо’ [2];

dressed up like a dog's dinner – ‘одетый вульгарно’ [2];

go to the dogs, обозначает прийти в упадок, пойти насмарку, измениться в плохую сторону;

as sick as a dog – ‘очень больной’. Впервые выражение было использовано в начале 17 века. В британском варианте английского слово *sick* часто обозначает не только больного, но и страдающего тошнотой. Собак, в свою очередь, часто тошнит, а также они зачастую являются переносчиком серьёзных кишечных заболеваний. Всё это легло в основу данного фразеологизма [4, с. 19].

В то же время, англичане ценят преданность, дружелюбие, выносливость собаки:

die dog for one – ‘быть очень преданным’ [2];

funny dog – ‘весельчак’ [2].

Особенно подчеркивалось такое свойство собаки, как громкий лай, которое символизировало злость, гнев, угрозы:

let sleeping dogs lie – ‘спящих собак не буди’ [2]. Предупреждение кого-либо о том, что им не следует говорить о чём-то плохом, о чём большинство уже забыло. Выражение основывается на том факте, что собака является непредсказуемым животным. В случае если его разбудить, то нельзя предвидеть поведение собаки, оно вполне может оказаться агрессивным и опасным для человека, потревожившего её.

Идиома *the tail wagging the dog* – означает, что наименее важная часть ситуации имеет слишком большое влияние на более важную часть. Первые появления в публикации связаны с концом 19 века и основаны на поведении собаки гоняться за своим хвостом.

Одним из распространённых образов в англоязычных фразеологизмах является свинья. В Великобритании разведение свиней было наиболее дешёвым видом животноводства вплоть до 18 века. Существенная роль свиньи в домашнем хозяйстве крестьян в англоговорящих странах получила своё отражение в обычаях страны и в языке. Тем не менее, позитивное отношение к свиньям в большинстве фразеологизмов не отразилось [3, с. 411]. Как правило, всё, что связано с этим животным, связано с неряшливостью, невежеством, и другими негативными качествами:

eat like a pig – ‘есть с жадностью’ [2];

couldn't stop a pig in a passage – уст. ‘описание человека с кривыми ногами’ [2];

pigs in clover – ‘выскочки; люди не по праву занимающие высокое общественное положение’ [2];

put lipstick on a pig – ‘тщётно пытаться заставить что-либо, воспринимаемое с неприязнью и неодобрением, выглядеть внешне более привлекательно’ [2];

squeal like a stuck pig – ‘визжать, как свинья недорезанная, верещать’ [2].

Также встречаются и относительно нейтральные идиомы:

buy a pig in a poke – ‘покупать что-л. не глядя’ [2];

when pigs can fly – ‘когда свиньи смогут летать’, что означает момент, который никогда не наступит» [2];

stare like a stuck pig – ‘вытаращить глаза (от удивления)’ [2].

Фразеологический компонент *лошадь* (*horse*) имеет, в основном, положительную коннотацию, что связано с ролью коня в хозяйстве, его трудолюбием и выносливостью:

strong as a horse – ‘сильный, как вол’ [2];

willing horse – ‘тудяга’ [2].

Но существуют также значения, связанные с другими сферами жизни лошади, имеющие как положительную, так и отрицательную трактовку, например:

ride the fore horse – ‘быть впереди’ [2];

a dark horse – ‘тёмная лошадка’, о человеке, чьи внутренние качества не известны.

Так, например, образ коровы в английской фразеологии, основан в основном на негативных коннотациях. Корова представляется как источник мяса и молока, неуклюжее, медлительное и неторопливым. Зооним используется для подчеркивания провинциальности человека и для выражения сильной экспрессии взвинченности и озлобленности путем сленгового речевого оборота:

cash cow – ‘дойная корова’ [2];

awkward as a cow on a crutch – ‘неуклюжий словно корова на ходулях’ [20];

cow college – ‘провинциальный выходец, деревенщина’ [2];

salt the cow to catch the calf – ‘достичь своего окольным путём’ [2];

the cows come home – ‘бесконечно долго’ [2].

Интересным было также функционирование рыб во фразеологизмах. Фразеологизмы не содержали в себе указание конкретных видов рыб, употреблялось только общее *fish*.

a fish story – ‘история, которая настолько странна или удивительна, что кажется очень маловероятной, чтобы быть правдой’ [2];

a cold fish – ‘кто-то, кто не проявляет никаких эмоций и кажется недружелюбным или незаинтересованным’ [2];

a fish out of water – ‘тот, кто не чувствует себя комфортно в новой обстановке’ [2];

have better fish to fry – ‘более важные дела’ [2].

Количество фразеологизмов с насекомыми, червями, брюхоногими и пресмыкающимися невелико и чаще всего они носят негативную окрашенность, рассмотрим несколько из них:

at a snail's pace – ‘двигаться очень медленно’ [2];

busy as a bee – ‘быть очень занятым’ [2];

butterflies in one's stomach – ‘неприятные ощущения, вызванные стрессом’ [2];

mad as a hornet – ‘очень разозленный’ [2].

Таким образом, в результате проведённого анализа символики животных позволяет заключить, что образное мышление англоговорящих характеризуется национальным своеобразием, которое получило своё яркое отражение во фразеологической системе языка. Различное видение мира обусловлено различиями в процессе познавательной деятельности человека.



Библиографический список:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Наука, 2004. – 383 с.
2. Кунин, А. В. Англо–русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 3-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 2001. – 401 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
4. Модестов, В. С. Английские пословицы и их русские соответствия = English Proverbs and Sayings with their Russian Equivalents. – М. : Художественная литература, 2000. – 44 с.

ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В РЭП-ДИСКУРСЕ

О. Д. Прокуророва

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», г. Нижний Новгород

*Научный руководитель – Е. И. Бударagina,
кандидат филологических наук, доцент*

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению основных функций окказиональной лексики в рэп-дискурсе. Новизна работы заключается в выделении в творчестве современных рэп-исполнителей (РИЧ, Тот Самый Коля) продуктивных словообразовательных моделей, служащих для образования